

**Erek Odaklı Kuram Işığında  
Gürcüceden Türkçeye Bir  
Çeviri Yolculuğu**

**Dr. Mehmet Nadir ACET**



© Copyright 2024

*Bu kitabın, basım, yayın ve satış hakları Akademisyen Kitabevi A.Ş.'ne aittir. Anılan kuruluşun izni alınmadan kitabın tümü ya da bölümleri mekanik, elektronik, fotokopi, manyetik kağıt ve/veya başka yöntemlerle çoğaltılamaz, basılamaz, dağıtılamaz. Tablo, şekil ve grafikler izin alınmadan, ticari amaçlı kullanılamaz. Bu kitap T.C. Kültür Bakanlığı bandrolü ile satılmaktadır.*

\*Bu Kitap, Doç. Dr. Murat ÖZCAN'ın danışmanlığında yürütülen Mehmet Nadir ACET'e ait "Erek Odaklı Çeviri Kuramı Çerçevesinde Miheil Cavahışvil'inin "Kvaçi Kvaçantiradze (Madrabaz Kvaçi)" Adlı Romanının Gürcüceden Türkçeye Çevirisinin İncelenmesi" adlı doktora tezinden üretilmiştir.

**ISBN**

978-625-375-210-1

**Yayın Koordinatörü**

Yasin DİLMEN

**Kitap Adı**

Erek Odaklı Kuram Işığında Gürcüceden  
Türkçeye Bir Çeviri Yolculuğu

**Sayfa ve Kapak Tasarımı**

Akademisyen Dizgi Ünitesi

**Yayıncı Sertifika No**

47518

**Editör**

Prof. Dr. Murat ÖZCAN  
ORCID iD: 0000-0001-7131-1023

**Baskı ve Cilt**

Vadi Matbaacılık

**Yazar**

Dr. Mehmet Nadir ACET  
ORCID iD: 0000-0003-1642-8696

**Bisac Code**

EDU000000

**DOI**

10.37609/akya.3416

**Kütüphane Kimlik Kartı**

**Acet, Mehmet Nadir.**

Erek Odaklı Kuram Işığında Gürcüceden Türkçeye Bir Çeviri Yolculuğu / Mehmet Nadir Acet;  
ed. Murat Özcan.

Ankara : Akademisyen Yayınevi Kitabevi, 2024.

165 s. : resim, çizelge. ; 160x235 mm.

Kaynakça ve Ekler var.

ISBN 9786253752101

**GENEL DAĞITIM**

**Akademisyen Kitabevi A.Ş.**

Halk Sokak 5 / A

Yenişehir / Ankara

Tel: 0312 431 16 33

siparis@akademisyen.com

[www.akademisyen.com](http://www.akademisyen.com)

*Anneme ve ablama ithafen...*

# ÖNSÖZ

Bu çalışma, Gürcü edebiyatının önemli yazarlarından Miheil Cavahişvili'nin “Kvaçi Kvaçantiradze (Madrabaz Kvaçi)” adlı eserinin, Gürcüceden Türkçeye yapılan çevirisinin çeviri stratejileri ve erek odaklı kuram çerçevesinde yapılan derinlemesine bir incelemesidir. Yazar, eserinde toplumsal değişimlerin, kültürel çatışmaların ve bireysel mücadelelerin izini sürerken, Gürcü toplumunun dinamiklerini de etkileyici bir şekilde yansıtmaktadır. Ancak bu çalışmada sadece eserin içeriksel yönü değil, aynı zamanda bu eserin Türkçeye aktarılması süreci de detaylı bir şekilde ele alınmaktadır.

Çeviri, dil ve kültür arasındaki etkileşimle şekillenen bir sanat dalıdır ve her çeviri, hem kaynak dilin hem de hedef dilin sınırlarını zorlayan bir süreçtir. İşte bu bağlamda, bu inceleme Erek Odaklı Çeviri Kuramı'nın ışığında, eserin Türkçeye nasıl aktarıldığı, hangi kültürel ve dilsel farklılıkların göz önünde bulundurulduğunu ve çevirmenin hedef okur kitlesine nasıl en uygun şekilde ulaşmaya çalıştığını tartışmaktadır. Çevirmenin, yalnızca dilsel bir aktarım yapmadığını, aynı zamanda hedef kültürle uyumlu bir dilsel yapının oluşturulmasında da büyük bir sorumluluk taşıdığını burada vurgulamak gerekmektedir.

Bu kitabın amacı, Gideon Toury'nin erek odaklı çeviri kuramı ışığında Miheil Cavahişvili'nin “Madrabaz Kvaçi” adlı eserinin Gürcüceden Türkçeye çevirisinin kabul edilebilir mi yoksa yeterli mi olduğunu belirleyebilmektir.

Sonuç olarak, bu kitap, sadece bir çeviri incelemesi olmanın ötesine geçerek, kültürel anlamların aktarılmasındaki zorlukları ve bu zorlukların aşılmasında geliştirilen yaratıcı çözümleri ortaya koymaktadır. Gürcü edebiyatının bu önemli eserinin Türkçeye aktarılması sürecinin anlaşılması, çeviri stratejisi ve kuramının ne kadar önemli bir disiplin olduğunu gözler önüne sermektedir.

Bu çalışmayı hayata geçirme sürecinde yanımda olan herkese teşekkürlerimi sunmak istiyorum. Özellikle kıymetli hocam, Prof. Dr. Murat Özcan'a, değerli katkıları ve sürekli desteği için minnettarım. Ayrıca, her zaman yanımda olan, bana güç veren canım aileme ve sevgili öğrencilerime sonsuz teşekkürlerimi sunuyorum.

Kitabın her iki dildeki okurlarına ve bu konuda bilgi edinmek isteyen herkese faydalı olmasını dilerim.

Dr. Mehmet Nadir ACET

# KISALTMALAR

Bu çalışmada kullanılmış kısaltmalar, açıklamaları ile birlikte aşağıda sunulmuştur.

<b>Kısaltmalar</b>	<b>Açıklamalar</b>
EM	Erek metin
KM	Kaynak metin
TDK	Türk Dil Kurumu

# TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ

Gürcüce

Türkçe

ა

a

ბ

b

გ

g

დ

d

ე

e

ვ

v

ზ

z

თ

t

ო

i, y, y[i]

კ

k

ლ

l

მ

m

ნ

n

ო

o

პ

p

ჯ

j

რ

r

ს

s

ტ

t

უ

u

ფ

f

ქ

k

წ

ğ

ɟ  
ɓ  
ʙ  
ɠ  
ɗ  
ʄ  
ʒ  
b  
ʒ  
ɛ

q  
ʃ  
ç  
ts  
dz  
ts'  
ç  
h  
c  
h

# İÇİNDEKİLER

## BÖLÜM 1

GİRİŞ.....	1
------------	---

## BÖLÜM 2

KURAMSAL ÇERÇEVE.....	9
2.1. Çeviri.....	9
2.2. Çevirmen.....	13
2.3. Çeviribilim.....	17
2.4. Çeviri Kuramları ve Erek Odaklı Çeviri Kuramı.....	20
2.5. Çeviri Stratejileri.....	29

## BÖLÜM 3

KAYNAK DİL YAZARI&HEDEF METİN ÇEVİRMENİ.....	37
3.1. Kaynak Dil Yazarı.....	37
3.1.1. Miheil Cavahişvili'nin Hayatı.....	37
3.1.2. Romanları.....	38
3.1.3. Öyküleri.....	38
3.2. Hedef Metin Çevirmeni.....	41
3.2.1. Fahrettin Çiloğlu (Parna-Beka Çılaşvili).....	41
3.2.2. Eserleri.....	41
3.2.3. Edebi Çevirileri.....	42
3.2.4. Edebiyat Dışı Çevirileri.....	42

## BÖLÜM 4

GÜRCÜ DİLİ HAKKINDA.....	43
4.1. Gürcü Dili Tarihi.....	43
4.2. Türk-Gürcü Edebi İlişkiler.....	48
4.3. Türkçeden Gürcüceye Çevrilmiş Edebi Eserler.....	50
4.4. Gürcüceden Türkçeye Çevrilmiş Edebi Eserler.....	54



**BÖLÜM 5**

<b>METİN İNCELEME</b> .....	57
5.1. Kaynak ve Erek Metinlerin Karşılaştırmalı Çözümlemesi .....	57
5.2. Süreç Öncesi Çeviri Normları .....	57
5.3. Çeviri Süreci Normları .....	58
5.4. Karşılaştırmalı Metin Çözümlemesi.....	59
<b>SONUÇ</b> .....	129
<b>KAYNAKLAR</b> .....	133
<b>EKLER</b> .....	139

## KAYNAKLAR

- Abdal, G. (2018). "Kültürel Dönemeç, Sömürgecilik Sonrası Çeviri ve Feminist Çeviri Yaklaşımlarına Babil Kulesi"nden Bakmak". *International Journal of Cultural and Social Studies*, 4(2), 575-587.
- Acet, M. N. & Meskhidze, M. (2020). "Türk-Gürcü Edebiyatında Karşılıklı Çeviri Çalışmaları", *Atlas Journal*, 6(34), 862-869.
- Acet, M. N. & Meskhidze, M. (2020). Gürcü Dilinin Kısa Tarihçesi, *Journal of Social and Humanities Sciences Research*, 7(61), 3234-3242.
- Aksan D. (1995). *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dil Bilim*. Ankara: TDK.
- Aksoy, B. (2002). "Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi" *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 18(2), 1-16.
- Aksoy, B. (2002). *Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi*. Ankara: İmge Kitabevi Yayınları.
- Aktaş, T. (2001). "Kafka'nın "Die Verwandlung" adlı öyküsünün çevirileri üzerine bir inceleme", *Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 21(1), 33-46.
- Ataç, N. (2008). Tercüme. M Rifat (Ed.), *Çeviri seçkisi I, Çeviriyi Düşünenler* içinde (s.83-85). İstanbul: Sel.
- Baker, M. (1992). *Inotherwords. A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies*. London and New York: Routledge.
- Baykan, A. (2005). "Sosyal-Kültürel Faktörlerin Çevirideki Rolü". *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 14, 177-197.
- Bektaş, S. (2008). *Diliçi çeviride kültürel ve dilsel değişimden kaynaklanan çeviri sorunları*. Yüksek Lisans Tezi, Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sakarya.
- Bengi, I. (2011). *Çeviri Kuramlarını Düşünürken*. İstanbul: Sel Yayıncılık.
- Berk, Ö. (2005). *Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi*. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Bıçkıcı T. (2016). "Çeviri Kuramları Işığında Edebi Çeviri Eleştirisi", *Asos Journal*, 4(24), 373-383.
- Bıçkıcı T. (2016). "Çeviri Kuramları Işığında Edebi Çeviri Eleştirisi", *Asos Journal*, 4(24), 373-383.
- Boztaş, İ. & Yener, O. Ş. (2005). *Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü*. Ankara: Siyasal.
- Boztaş, İ. (1991). "Türkiye'de çeviri eğitimi ve eğitim programları" *Dil Dergisi*, 2, 10-13.
- Boztaş, İ. (1992). "Çeviri, Çeviride Eşdeğerlilik ve Dilbilim". *Dilbilim 20. Yıl Yazıları*, Ankara: Karaca Dil Kursu Yayınları.
- Boztaş, İ. (1993). "Çeviri, Çevirmen, Dilbilim İlişkisi, Çeviri Eşdeğerindeki Kayıplar" *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 10(2), 55-65.
- Braund, D. (1994). *Georgia in Antiquity; a History of Colchis and Transcaucasian Iberia, 550 B.C. – A.D. 562*, p. 216
- Bulut, A. K. (2015). *Tercüme hatası!?*. İstanbul: Çeviribilim.
- Cary, E. (1996). "Çeviri Nasıl Yapılmalı?", Çev. M. Çamlıdere, İstanbul: İnsan Yayınları.
- Cary, E. (2012). "Nasıl Çevirmeli?" Çev. M. Rifat-S. Rifat, *Çeviri Seçkisi II – Çeviri (bilim) nedir?*, Yayına haz. M. Rifat, 2. baskı, 55-61.
- Cavahişvili, M. (1934). *კვაჭი კვაჭანტირადე (Kvaçi Kvaçantiradze)*. Tiflis.

- Cavahişvili, M. (2017). *Madrabaz Kvaçi*. Çev. Parna Beka Çilashvili. İstanbul: Paris Yayınları.
- De Beaugrande, R. A. (1978). *Factors in a theory of poetictranslation*. Amsterdam: Van Gorcum.
- Demircioğlu, C. (2016). *Çeviribilimde Tarih ve Tarih Yazımı*, İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi.
- Demirekin, M. (2014). *Çeviriyorum Türkçede çeviri sorunları ve eşdeğerlik*. Konya: Eğitim.
- Dobossy, L. (2012). “Sanat Yapıtı ve Estetik Araştırmalar Konusu Olarak Çeviri” (çev. S. Rifat-M. Rifat), *Çeviri Seçkisi II – Çeviri (bilim) nedir?*, Yayıma haz. M. Rifat, 2. baskı, 83-87.
- Ece, A. (2007). Erek-Odaklı Kuram, Skopos Kuramı ve Bağını Kuramı bağlamında çeviri eğitimi. *Eğitim Bilimleri Dergisi Marmara Üniversitesi Atatürk Eğitim Fakültesi*, 26(26), 49-58.
- Ece, A. (2010). *Edebiyat çevirisinin ve çevirmenin izinde*. İstanbul: Sel Yayıncılık.
- Eren, C. (2000). *Modern Tercüme Metotlarını Giriş*. Erzurum: Fenomen Yayıncılık.
- Eruz, S. (2004). *Çeviriden Çeviribilime*. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Eruz, S. (2008). *Akademik Çeviri Eğitimi: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi*. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Eruz, S. (2010). *Çokkültürlülük ve Çevirmenler*. İstanbul: Multilingual Yabancı Yayınları.
- Even-Zohar, I. (2012). “The Position of Translated Literature With in the Litterary Polysystem”, The Translation Studies Reader, ed. By Lawrence Venuti, New York, Routledge, 2012, 3. Ed.,162-168.
- Even-Zohar, I. (2012). Yazınsal çoğuldizge içinde çeviri yazının durumu (S. Paker, Çev.). M. Rifat (Ed.), *Çeviri seçkisi II, Çeviribilim nedir?* İçinde (s. 125-133). İstanbul: Sel.
- Eyüboğlu, S. (2008) “Shakespeare’e Saygı”, *Çeviri Seçkisi I – Çeviriyi Düşünenler*, Yayıma haz. M. Rifat, 2. baskı, 153-155.
- Göktürk, A. (2014). *Çeviri: dillerin dili*. İstanbul: Yapı Kredi.
- Gündoğdu, M. (1999). İkinci Bir Dil Üzerinden Yapılan Çeviriler Özgün Metinle Ne Kadar Eşdeğerdir?, *Ankara Üniversitesi Tömer Bursa şubesi sempozyum bildirileri*, Ankara.
- Gürçağlar Ş. T. (2014). *Çeviri’ninABC’si*. İstanbul: Say Yayınları.
- Gürçağlar, Ş. T. (2015). *Kapılar. Çeviri tarihine yaklaşımlar*. İstanbul: Scala.
- Holmes, J. S. (1994). “The Name and Nature of TranslationStudies”. *Translated! Papers on Literary Translationand Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 2.ed., 67-81.
- Holmes, J. S. (2000). *Çeviribilimin adı ve doğası* (A. Koş, Çev.). *Çeviri (Bilim) Nedir? Başkasının Bakışı* İçinde, Yay. Haz. Mehmet Rifat, İstanbul, Dünya Yay.165-182
- Holmes, J. S. (2012). “Çeviribilimin Adı ve Doğası” (Çev. A. Koş), *Çeviri Seçkisi II – Çeviri (bilim) Nedir?*, Yay. Haz. M. Rifat, 107-121.
- Işık, Y. (2016). Gideon Toury’nin Erek Odaklı Çeviri Kuramı Işığında Aziz Nesin’in “Tek Yol” Adlı Romanının Farsça Tercümesinin İncelenmesi. *Electronic Turkish Studies*, 11(20).
- İnternet: [http://www.putkaradze.ge/qartuli\\_enis\\_istoria/links/2.1.htm](http://www.putkaradze.ge/qartuli_enis_istoria/links/2.1.htm), Erişim Tarihi: 04.08.2020
- İnternet: [https://en.wikipedia.org/wiki/Georgian\\_scripts](https://en.wikipedia.org/wiki/Georgian_scripts), Erişim Tarihi: 14.09.2020

- İnternet: [https://en.wikipedia.org/wiki/Georgian\\_scripts](https://en.wikipedia.org/wiki/Georgian_scripts), Erişim Tarihi: 14.09.2020
- İnternet: [https://ka.wikipedia.org/wiki/ქართული\\_დამწერლობა](https://ka.wikipedia.org/wiki/ქართული_დამწერლობა), Erişim Tarihi: 13.09.2020
- İnternet: [https://ka.wikipedia.org/wiki/ქართული\\_დამწერლობა](https://ka.wikipedia.org/wiki/ქართული_დამწერლობა), Erişim Tarihi: 13.09.2020
- İnternet: [https://ka.wikipedia.org/wiki/ქართული\\_დამწერლობა](https://ka.wikipedia.org/wiki/ქართული_დამწერლობა), Erişim Tarihi: 15.09.2020
- İnternet: [https://resimlitarifleri.com/indx.html?utm\\_content=gürcü+alfabesi](https://resimlitarifleri.com/indx.html?utm_content=gürcü+alfabesi), Erişim Tarihi: 13.08.2020
- İşcen, İ. (2002). *Çevrim Kuramı*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- İşler, E. & Yıldız, M. (2018). *Arapça çeviri kılavuzu*. İstanbul: Akdem.
- Karadağ, A. B., & Kurt Williams, Ç. (2015). Reformlar çağında Türkiye“deMolière“in yeniden yazımı (19. yüzyılın ikinci yarısı). *Humanitas*, 5(Bahar), 127-136.
- Karantay, S. (2008). “Çeviri Eleştirisi: Sorunlar. İlkeler. Uygulamalar”, Çeviri Seçkisi I – Çeviriyi Düşünenler, Yayına haz. M. Rifat, 2. Baskı, 130-137.
- Karasar, N. (2007). *Bilimsel Araştırma Yöntemi*. Ankara: Nobel Yayın Dağıtım.
- Kardava, K. (2018). Geçmişten Günümüze Türkçe-Gürcüce Arasında Edebi ilişkiler, *Atlas Journal*, 4(8), 257-266.
- Kartuli Ganmartebiti Leksikoni -ქართული განმარტობითი ლექსიკონი. (1986). Açıklamalı Gürcüce Sözlük, Tiflis. Kazbegi, A. (2019).
- Kazbeği, A. (2019). *Kafkas Aşkı Elgüca* (Çev. Niyazi Ahmet Banoglu), İstanbul: Mevsimler Kitap.
- Koller, N. (1987). *Einführung in die Übersetzungs Wissenschaft Romannisch- Deutscher Sprachbereich*, München.
- Köksal, D. (2005). *Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama*. Ankara: Nobel Yayın Dağıtım.
- Kuran-Burçoğlu, N. (2008). “1960’lı Yillardan Günümüze Alman Çeviribilimcilerin Yaklaşımları”, Çeviri Seçkisi I – Çeviriyi Düşünenler, Yayına haz. M. Rifat, 2. baskı, 175-187.
- Kurt, G. (2019). *Necib Mahfuz Romanlarının Arapçadan Türkçeye Çevirilerinin Ereğ Odaklı Çeviri Kuramı ve Çeviri Stratejileri Açısından İncelenmesi*. Doktora Tezi, Gazi ÜniversitesiEğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Küçükyağcı, N. & Avcı, B. (2011, Ekim). *Türkiye“de çevirmenlik mesleği*. Araştırma Raporu, T. C. Başbakanlık İdareyi Geliştirme Başkanlığı, Ankara.
- Kvantaliani, E. (2010). *Gürcüce Türkçe Sözlük*. Tiflis: TSU.
- Meskhidze, M. (2018). *Gürcü Harfli Türkçe İncil (İnceleme-Metin-Dizin)*. Doktora tezi, Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Erzurum.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theoriesand Applications*. London: Routledge,
- Newmark, P. (1986). *İtticâhâtî“t-terceme. Cevânibminnazariyyeti“t-terceme* (M. İ. Sîni, Çev.). Riyad: Daru’lMerih.
- NPLG, TheNationalParliamentary Library of Georgia, <https://www.nplg.gov.ge/eng/home>, Erişim Tarihi: 21/05/2020.
- Oustinoff, M. (2003). *La Traduction, Paris*, Presses Universitaires de France.
- Önder, M. (2005). *Oyun metni çevirisi ve HaroldPinter“ingitgel dolap adlı oyununun çevirilerinin incelenmesi*. Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal BilimlerEnstitüsü, Ankara.

- Öner, I. B. (2001). *Çeviribilim terimleri sözlüğü*. İstanbul: Sel.
- Öner, I. B. (2008). Çeviribilimde bireysel kuramlardan geniş ölçekli bir bakış açısına doğru. M Rifat (Ed.), *Çeviri seçkisi I, Çeviriyi Düşünenler* içinde (s.159-174). İstanbul: Sel.
- Öztürk, G. (2017). Gürcü Yazar İliyaÇavçavadze'nin "Yolcunun Yazıları" Adlı Romanının Türkçe Çevirisindeki Dil Oyunları Üzerine İnceleme. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi*, 6(1), 331-345.
- Parla, J. (2015). *Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi*. İstanbul: İletişim Yayıncılık.
- Paz, O. (2012). "Söz Sanatı ve Söze Bağlılık Açısından Çeviri" (Çev. A. Cemal), *Çeviri Seçkisi II – Çeviri (bilim) Nedir?*, Yay. haz. M. Rifat, 2. baskı, 97-107.
- Pazarlıoğlu, S. (2015). *Honoré de Balzac'ın "Le pèregorçot" (goriot baba) adlı eseri ile Türkçeye çevirilerinin erek odaklı çeviri kuramı ve çeviri stratejileri açısından incelenmesi*. Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Pohling, H. (1971). "Zur Geschichte der Übersetzung. Studien zur Übersetzungswissenschaft", Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen III/IV. Leipzig, 125-162.
- Rıfat, M. (2004). *Çeviri Seçkisi I, Çeviriyi Düşünenler*. İstanbul: Sel Yayınları.
- Rıfat, M. (2004). *Çeviri Seçkisi II, Çeviri(bilim) Nedir?*. (2.baskı) İstanbul: Sel Yayınları.
- Rıfat, M. (2011). *Metnin Sesi*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Savory, T. (1961). *Tercüme sanatı* (H. Dereli, Çev.). Ankara: Milli Eğitim.
- Savory, T. (1994). *Tercüme Sanatı*. İstanbul: MEB Yayınları.
- Stolze, R. (2013). *Çeviri Kuramları*. Çev. Emre Durukan, İstanbul: Değişim.
- Suçin, M. H. (2013). *Öteki dilde var olmak. Arapça çeviride eşdeğerlik*. İstanbul: Say.
- Şanverdi, H. İ. (2019). *Necib el-Kilâni'nin Türkçeye çevrilen eserlerinin çeviri stratejileri açısından değerlendirilmesi*. Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Tanrıkulu, L. (2010). *Ahmet Hamdi Tanpınar'ın "Huzur" romanının Almanca çevirisi ("Seelenfrieden") örneğinde edebi çeviri eleştirisi*. Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Taydaş, S. (2011). *Sözlü GletiÇim Becerileri Dersinde Kullanılan "ConversationsPratiques de L"Oral" kitabındaki Fransızca söz kalıplarının Türkçeye çevirisinde öğrencilerin izledikleri çeviri stratejileri*. Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Todorov, T. (2011). *Eleştirinin Eleştirisi*. Çev. Mehmet Rifat-Sema Rifat, İstanbul: Türkiye İş Bankası Yayınları Kültür Yayınları.
- Toury, G. (1980). *Insearch of a theory of translation*. Tel Aviv: PorterInstituteForPoeticsandSemiotics.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. (2000). *The nature and role of norms in translation*. L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* içinde (s. 198-220). Londonand New York: Routledge.
- Türk Dil Kurumu. (1988). *Türkçe Sözlük*. Ankara: TDK Yayınları.
- Üstünyer, İ. (2013). *Gürcistan'da Türk Edebiyatı Çalışmaları*, Erzurum: Fenomen Yayıncılık.
- Vardar, B. (1998). *Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri*. İstanbul: Multilingual.
- Vardar, B. (2001). *Dilbilim yazıları*. İstanbul: Multilingual.
- Vermeer, Hans J, (2008). *Çeviride Skopos Kuramı*, Çev. Ayşe Handan Kopar, İstanbul: İş Bankası Kültür Yayınları.

- Vermeer, Hans J., (2012). “Çevirinin Doğası-Bir Özet” (Çev. Ş. Bahadır -D. Dizdar), Çeviri Seçkisi II – Çeviri (bilim) nedir?, Yay. haz. M. Rifat, 2012, 2. baskı, 165-173.
- Yalçın, P. (2002). “Le Rouge et Le Noir”ın bir çevirisi üzerine. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 17, 67-75.
- Yalçın, P. (2003b). Vedat Gülşen Üretürk“ün Kırmızı ve Siyah çevirisindeki dil kullanımı. *Dil Dergisi*, 118, 34-42.
- Yalçın, P. (2015). *Çeviri stratejileri. Kuram ve uygulama*. Ankara: Grafiker.
- YAZICI, M. (2004). *Çeviri Etkinliği*. İstanbul: Multilingual.
- YAZICI, M. (2005). *Çeviribilimin temel kavram ve kuramları*. İstanbul: Multilingual.
- YAZICI, M. (2007). *Yazılı Çeviri Edinci*. İstanbul: Multilingual.
- YAZICI, M. (2010). *Çeviribilimin temel kavram ve kuramları*. İstanbul: Multilingual.
- Yıldırım, C. (2015). *AminMaalouf“un romanlarının Türkçe çevirileri: Çoğuldizge kuramı çerçevesinde karşılaştırmalı bir çözümleme*. Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Yılık, M. E. (2006). *Çevirmen odaklı çeviri modeli*. Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Yücel, F. (2007). “Çeviri Eleştirisi Neyi Eleştirir?” Uludağ Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi, Sosyal Bilimler Dergisi, 8(12), 39-58.
- Yücel, F. (2016). *Çevirinin tarihi*. İstanbul: Çeviribilim.
- Yücel, T. (2014). *Söylemlerin İçinden*. İstanbul: Alakarga Yayıncılık.
- Yücel, T. (2015). *Yapısalcılık*. İstanbul: Can Yayınları.
- Zeytinkaya, D. (2016). Gideon Toury“nin erek odaklı kuramı ışığında Bedrettin Tuncel“in insandan kaçan başlıklı çevirisi. *Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 4(1),35-47.